

Apuntes sobre el texto de Arato (II) de Douglas Kidd y Jean Martin

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

RESUMEN: Este trabajo es la continuación de “Apuntes sobre el texto de Arato (I)...”, *Noua tellus* 17, 2, y se ocupa de las variantes más notorias que hay entre los textos de los *Fenómenos* de Arato que establecieron Douglas Kidd (1997) y Jean Martin (1998). En ocasiones se toma partido ante dichas variantes, aunque normalmente sólo se da un resumen de la argumentación en favor de cada una de ellas.

* * *

ABSTRACT: This paper follows “Apuntes sobre el texto de Arato (I)...”, *Noua tellus* 17, 2, and is concerned with the most significant variants between the texts of Aratus’ *Phaenomena* edited by Douglas Kidd (1997) and Jean Martin (1998). Although the autor presents a summary of both argumentations, sometimes he takes sides with them.

Apuntes sobre el texto de Arato (II) de Douglas Kidd y Jean Martin

Pedro C. TAPIA ZÚÑIGA

Como se decía al final de la presentación de la primera parte de estos “apuntes” (cfr. *Nova tellus*, 17, 2, 1999, p. 31), “al número que se refiere al verso de los *Fenómenos*, sigue la palabra del texto establecido por Kidd y, en seguida (separada mediante un guión), la variante en el establecido por Martin. Frecuentemente, el texto preferido por Martin va seguido de una breve indicación entre paréntesis; aquí, al hablar de 1956, se hace referencia a la edición que este mismo autor publicó en La Nuova Italia Editrice.¹ Los códices más usados se citan según las abreviaturas de Douglas Kidd, p. 70: A (Parisinus gr. 2403, s. XIII-XIV); E (= Edinburgensis Adv. MS 18.7.15, s. XIII); M (= Marcianus 476, s. XI); S (Scorialensis Σ III 3, s. XV)”. En esta segunda parte también se usa la sigla Λ para referirse al *Aratus Latinus* (s. VIII).

752. γινώσκεις – Γινώσκεις (iniciando párrafo, igual que en 1956): este verso comienza así: γινώσκεις τάδε καὶ σύ. Kidd, p. 434,² piensa que, exceptuando el *paréntesis* que sigue sobre los diecinueve ciclos del Sol, Arato continúa el tema anterior, y que, por ello, el τάδε (como el τόδε del verso 1017), remite hacia atrás y se amplifica a partir del verso 754; por lo mismo, en su traducción, p. 129, se lee: “You too know all these (...), all the constellations that night revolves...”. Se trata, a partir de este

¹ Cfr. Arati *Phaenomena*, intr., texte critique, comm. et trad. Jean Martin), Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1956.

² Cfr. Aratus, *Phaenomena*, intr., transl. and comm. Douglas Kidd), Cambridge, Cambridge University Press, 1997.

verbo y hasta el verso 757, de un pasaje discutido. Sobre si el τὸδε remite hacia atrás o hacia adelante, es significativa la puntuación que se hace después del σύ, y las traducciones: Kidd escribió una coma, y en su traducción incluyó un paréntesis; Erren escribió punto y seguido, y su traducción remite hacia adelante: “und was ich nun sage kennst auch du: sie sind ja endlich in Einklang...”;³ Martin, 1998, escribe punto alto, pero en su traducción escribe punto y seguido: “Tu sais tout cela, toi aussi. Car tout est désormais en harmonie”.⁴ Sobre el contenido de todos estos versos, pueden verse las investigaciones de M. Erren, en *Die Phainomena des Aratos...*, pp. 236-241. En síntesis, dice este autor, difícilmente podemos asegurar algo cierto; lo único seguro es que Arato hace alusión a algo que su lector conocía detalladamente.

763. ἄλλον – ἄλλω: en 1956, Martin escribió ἄλλον, como quiso Ceperino en 1523. En la p. 441, Kidd comenta: “the dat. of the MSS may have come from sch. ἄλλω δὲ ἐκ δευτέρου παραινέσας, or possibly from -ειπών... Here the acc. suits both verbs”. En 1998, Martin escribe ἄλλω, como se lee en la mayoría de los códices (cfr. *cum alio*, en Λ) y argumenta con Homero, A 577: μητρὶ δ’ ἐγὼ παράφημι, que Bonifaz traduce mediante “y a mi madre yo exhorto”.⁵ Por supuesto, παρειπών también puede

³ Cfr. Aratos, *Phainomena: Sternbilder und Wetterzeichen*, griechisch-deutsch, ed. Manfred Erren, mit 23 Sternkarten von Peter Schimmel, München, Heimeran Verlag, 1971, p. 47; en 1967 tradujo así: “und was ich nun sage kennst auch du; denn endlich sind sie in Einklang...”, cfr. Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen zum Sach- und Sinnverständnis (Hermes Einzelschriften, Heft 10), Franz Steiner Verlag GMBH, Wiesbaden, 1967, p. 236.

⁴ Cfr. Aratos, *Phénomènes*, texte établi, trad. et comm. Jean Martin, Paris, Les Belles Lettres, 1998, 2 vols., p. 46; en 1956 escribió punto y seguido después de σύ, y su traducción decía: “tu sais cela, toi aussi; car maintenant...”, cfr. Arati *Phaenomena*, intr., texte critique, comm. et trad. Jean Martin, Firenze, La Nuova Italia Editrice, 1956, p. 181.

⁵ Cfr. Homero, *Ilíada*, intr., vrs. rítm. y nts. Rubén Bonifaz Nuño, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Mexicana, 1996, vol. I, p. 17.

construirse con acusativo; cfr., a manera de ejemplo, Homero, A 555-556.

768. ἴκετο. – ἴκετο· (igual que en 1956): también Mair escribe este punto alto, y esta puntuación parece natural ante la explicación que viene luego, introducida por γάρ.

770. αἶ κε θέλη – αἶ κ' ἐθέλη: en 1956, Martin escribió αἶ κε θέλη (como se lee en M), pero en su aparato crítico de entonces se lee: “forte αἶ κ' ἐθέλη scribendum cfr. Θ 142”, es decir, αἶ κ' ἐθέλησι; en 1998, p. 466, también cita Hes., *Op.*, 267-268. Kidd, p. 442, termina su comentario diciendo: “on [Theoc.] 25. 53 θέλεις Gow approves the exclusion of the short form from Homer by Aristarchus and Zenodotus”.

775. κελεύων – κελεύει (igual que en 1956): en todos los códices se lee κελεύων, el κελεύει es conjetura de Maass. La conjetura es interesante, ya que, de alguna manera, balancea el período: la Luna ἐρέει, y el Sol κελεύει; aquella, ἥ που διχόωσα... ἢ αὐτίκα πεπληθυῖα, éste (τοτὲ μὲν) ἀνερχόμενος, τοτὲ δ' ἄκρη νυκτὶ. Pero no parece que haya necesidad de modificar la lectura de los códices, ya que, como muestra Kidd, pp. 443-444, en los versos 773-776 pueden verse ἄλλα ... ἄλλα, contruidos en quiasmo: Luna + dos ejemplos – dos ejemplos + Sol, y los ejemplos van con participios.

776. ἠέλιος. – ἠέλιος:: en 1956, Martin escribió punto, quizá para reforzar su comentario, p. 105: “... il est stupide de rattacher ces vers à ce qui précède, comme le font Maass et la plupart des éditeurs...”.

787. ἡ νότῳ ἄμβλυνται – ἡὲ νότῳ ἄμβλύνεται': en 1956, Martin escribió ἡὲ νότου ἄμβλύνεται'; en 1998, se retracta un poco de su conjetura νότου y escribe, ἡὲ νότῳ ἄμβλύνεται', como escriben —según comenta Kidd— la mayoría de los editores a partir de Bekker; esta conjetura no agrada por la doble enmienda que hace a los códices, los cuales, en general, dicen ἡ νότῳ ἄμβλυνεται, y aquí no resulta muy ortodoxa la υ breve. La forma ἄμβλυνται es conjetura de Mair; según Kidd, es la más aceptable, ya que se trata de una tercera persona del singular que es normal para los

verbos en -όνω. Cabe agregar que, con ἄμβλυνται, este verso resulta semejante métricamente al 942 (igual en sus cuatro primeros pies); sin embargo, éstas son las palabras con que Martin, en 1998, p. 473, se retracta: “je persiste à préférer νότου, stylistiquement et même pour le sens, car c’est bien l’approche du vent, et non le vent lui-même, qui offusque la lune, mais ce n’est pas une raison suffisante pour s’opposer à toute la tradition”.

792. ἀγινεῖ – ἀγινεῖ (?): en 1956, Martin prefería el ἀγينوῖ del *Vaticanus gr.* 199; en 1998, según su aparato crítico, p. 48, prefirió el ἀγινεῖ de M, aunque, por simple errata, en su comentario, p. 475, escriba ἀγينوῖ. Al respecto, no se puede inferir mucho a partir de sus traducciones: en 1998 dice: “et si elle est toujours aussi droite au quatrième jour”; en 1956, p. 182: “et si elle passe même le quatrième jour aussi verticale”.

805. οὐ τοι – οὐ μάλα: en M se lee οὐτάρ. En 1956, Martin escribió οὐτάρ. Kidd, p. 453, comenta: “... οὐ μάλα is merely intended to make sense, not to restore the text. Buttmann and Martin read οὐτάρ [sic] (= *nec* [sic] *tamen ideo*), but this is not attested anywhere else... Voss may be right in reading τοι, but he apparently understands it as particle, whereas it makes better sense as pronoun”. En el aparato crítico de Martin, 1998, p. 49, se lee: “οὐ μάλα v Stob. (sic Maass): οὐ μαλα L [= Laurentianus XXXI 32 saec. xv] οὐτάρ ΜΔΗ οὐτ’ ἄρ DS οὐ τ’ ἄρ ΚΙΨΑΡΡΕ l οὐτάρ (= οὐ τοι ἄρα, *non tamen ideo*) Buttmann...”.

825. ἔχει – ἔχοι (igual que en 1956): en S se lee ἔχει, en ME se lee ἔχοι (*habuerit*, en Λ); cfr. nota siguiente.

826. δύνει – δύνοι (igual que en 1956): en ES se lee δύνει, en M se lee δύνοι. Al comentar el ἔχει del verso 825, Kidd dice: “the textual tradition is divided between ἔχει and ἔχοι, but in the next line solidly attests δύνει”. Parece curioso el final de este comentario, ya que M y Estobeo traen optativo en las dos líneas y, en el verso 825, Λ dice: *si autem ipse purum non habuerit orbem*.

827. εἴη· – εἴη,: (en 1956, Martin escribe punto alto); a Voss, p. 148, no le hace gracia que el sujeto sea el Sol, y escribe εἴης,

remitiendo al verso 990 donde también se lee, y también al final del verso: ὑπεύδιος εἴης.⁶

830. περί – περι (igual que en 1956): la acentuación de Martin es la de los códices; el περί, adverbio, es conjetura de Kidd, quien comenta: “the tmesis of MSS and edd. does not give satisfactory sense (‘shines all around’?), and most translators ignore the περί, e.g. Mair ‘is bright’, Martin ‘rayonne’ [1956; ‘diffuse sa lumière’ 1998], Erren ‘erstrahlt’. The adv., with anastrophe, brings out the contrast (also marked by αὐ) between the very bright centre and the fainter rays. It is common in Homer, e.g. β 88, θ 63”.

837. ἐρευθέα – ἐρεύθρα (igual que en 1956): Kidd deja el adjetivo ἐρευθέα, como se escribía hasta Voss, inclusive; posteriormente se escribe el sustantivo ἐρεύθρα, como en el verso 834. Kidd anota: “the sense required by the context ist ‘red marks’, and this is better served by the adj[ective]”, y argumenta en favor del adjetivo con *De Signis*, 27, 1 (ἔστι δὲ σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ, τὰ μὲν μέλανα ὕδατος, τὰ δ’ ἐρυθρὰ πνεύματος), el mismo pasaje que cita Martin comentando el signo. Kidd piensa que el indefinido τι del verso 834 significa “any degree of [redness]” y no “any variety of redness”, pero, ésta es una interpretación, ¿por qué razón ἐρευθός τι no puede significar ‘cualquier variedad de rojo’? Sin interpretaciones, sintácticamente es seguro que Arato se refiere al ἔρευθος del verso 834: σκέπτεο... εἴ τί που ... ἔρευθος ἐπιτρέχει, ... ἢ εἴ που μελανεῖ· καί τοι τὰ μὲν... τὰ δ’ ἐρεύθρα πάντ(α), y gramaticalmente, la construcción normal es ARTÍCULO + SUSTANTIVO + ΠΑΝΤΑ. Por lo mismo, y Kidd lo acepta, ἐρευθέα estaría sustantivado por el artículo, pero entonces, ¿qué sentido tiene argumentar en favor del adjetivo? Una muy simple: pensar que el ἔρευθος τι del verso 834 equivale a un adjetivo.

851. ὠχρήσαι – ὠχρήση (igual que en 1956): Kidd escribe ὠχρήσαι, igual que Mair; sin embargo, parece que se trata de una

⁶ Cfr. Aratos (des), *Sternerscheinungen und Wetterzeichen*, übersetzt und erklärt Johann Heinrich Voss, Heidelberg, bei Christian Friedrich Winter, 1824.

errata, ya que en su comentario, p. 469, escribe ὠχρήση, igual que Voss y Martin. En los aparatos críticos no hay ninguna referencia al ὠχρήσαι.

— ἡμερινοῖο – ἡμερίοιο: en 1956, Martin escribió ἡμερινοῖο, como se lee en S; la forma ἡμερίοιο se lee en el M y, según el aparato crítico de Martin, en la mayoría de los códices. El problema de esta lectura estriba en que la palabra ἡμέριος normalmente significa ‘efímero’, lo cual no entra en el contexto; sin embargo, Martin, 1998, p. 488, comenta que este hecho no implica que tal palabra no pueda significar ‘diurno’, y argumenta: “tous les éditeurs de Xénophon sont d’accord, en *Oec.* 21, 3, pour adopter la correction d’Henri Estienne, et pour écrire ἡμερινοὺς πλοῦς, *des traversées en plein jour*. Mais les manuscrits portent tous ἡμερίους...”.

852. σκοπέεσθαι – σκοπέεσθαι: en 1956, Martin no hizo ninguna puntuación; cfr. nota al verso siguiente.

853. καὶ δὴ – καὶ δὴ: en 1956, Martin escribió καὶ δὴ. El καὶ δὴ se lee en los códices, y Martin, 1998, p. 489, comenta: “la correction de Voss, καὶ δὴ, adoptée par Maass, que j’avais suivi, était fondée sur les faits suivants... Mais l’extrême liberté de l’emploi du gén. chez Aratos ôte toute valeur à ces arguments, et en fait la correction proposée par Voss perturbe la construction... Il faut donc ponctuer fortement après σκοπέεσθαι, et mettre une simple virgule après ἡελίοιο. Le nominatif τετραμμένος va avec κεκρημένος εἴης en 857. A ἦν μὲν du v. 854 correspondra εἰ δ’ du v. 858. Nous avons donc affaire à un ensemble qui s’étend jusqu’au vers 865”.

— ἡελίοιο. – ἡελίοιο,: cfr. la nota anterior.

858. εἰ δ’ – Εἰ δ’: en 1956, Martin no iniciaba párrafo.

859. καὶ οἰχομένοιο – καὶ ἔτ’ οἰχομένοιο (igual que en 1956): En los códices, incluido M, se lee καὶ οἰχομένοιο, y Λ tradujo mediante *et conplacatae*. Sin embargo, καὶ ἔτ’ se encuentra en Estobeo. Hay otras lecturas y conjeturas, por ejemplo: ταὶ τ’ οἰχο-, καὶ ἀποἰχο-, καὶ ἐπερχο-; Kidd comenta que, según parece, en todas estas conjeturas se trata de corregir el verso de acuerdo

con el uso de Arato, que *regularly* (99 veces), ante hiato, abrevia el καί. Sin embargo, Kidd deja la lectura de los códices; piensa que no hay que modificar el verso, ya que Arato, al final del verso 1024 (= καὶ ὄρνεα πάντα), hace exactamente lo mismo que aquí: el αι de καί es largo, ante vocal y ante diéresis bucólica.

871. λελαθέσθαι· – λελαθέσθαι. (igual que en 1956): también Voss, Mair y Erren escriben este punto; Kidd, p. 474, comentando el ἄλλ' del verso 872, dice: “the progressive use (Denniston 21), in this case supplementing the preceding information with more specific details. It is misleading to punctuate with a full stop after λελαθέσθαι, as in all the editions. This is another of Aratus’s long sentences (cfr. 129-136, 367-385, 420-429, 469-479), arranged in groups of 3+2+3 lines: clouded rays before dawn mean rain or wind, rain if the cloud is dark, wind if light”. Kidd se refiere, respectivamente, a los versos 869-871 + 872-873 + 874-876, pero más bien habría que decir que el punto *puede ser* “misleading”, ya que, exceptuando a Voss, ninguno de los editores citados traduce el ἄλλ' mediante un “pero” o algo semejante; además, Erren es claro al hablar de la unidad de esos versos: “doch geht Arat, ohne Pause mit οὐδέ anschließend [v. 866], zum nächsten Unterteil des Mittelteils über, zu den Zeichen, die... (ABbd, 866-876)”.⁷

883. οὕτω – αὐτως (igual que en 1956): tanto el aparato crítico de Kidd, como el de Martin, comienzan así: “οὕτω codd.” Buttmann *dubitanter* conjeturó el αὐτως, y en 1998, p. 493, Martin afirma: “la correction de Buttmann semble incontestable”; en seguida cita unos escolios⁸ y el verso 869, donde el principio del verso comienza con μηδ' αὐτως, igual que en el verso en cuestión. Kidd, p. 477, comenta que no hay mayores

⁷ Cfr. Manfred Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen..., p. 277.

⁸ Cfr. Jean Martin (ed.), *Scholia in Aratum Vetera*, Stuttgartiae in aedibus B. G. Teubneri, MCMLXXIV, p. 431, 21-22: μηδαμῶς δὲ τὴν ὄρνιν ταύτην τῶν παρηλιῶν νεφῶν ἀμενηνῶς καὶ ὡς ἔτυχε φυλάσσου, ἄλλ' ἐπιμελῶς.

razones para cambiar la lectura de los códices ya que, por una parte, Arato no acostumbra tales amontonamientos de consonantes y, por la otra, “it is... possible to understand οὔτω with weakened force in much the same sense as αὔτως...”.

891. σημαίνετον – σημαίνεται (igual que en 1956): En M y en Estobeo, se lee σημαίνετον. En S, se lee σημαίνεται. En 1998, p. 494, Martin resume la cuestión en los siguientes términos: “le moyen a la même valeur que l’actif en 808, et a pour sujet τὰ σήματα. D. Kidd défend la leçon σημαίνετον (voir l’apparat); selon lui, le sujet serait les deux parhélies, celui du nord et celui du sud; il compare K 361 et 364, ἐπείγετον ἔμμενές αἰεὶ et διώκετον ἔμμενές αἰεὶ. Mais on a peine à croire que ce duel puisse renvoyer, par-dessus les vers 889 et 890, aux vers 887 et 888. C’est plutôt le souvenir de ces fins de vers homériques qui explique l’existence de la variante σημαίνετον”. Erren admite el σημαίνεται, pero piensa que esta conclusión no vale para toda la parte del Sol, porque estaría en contra de la predicación de los versos iniciales, y concluye: “die Abschlußverse erscheinen zunächst als ein beiläufiger Zusatz zur zuletzt besprochenen Gruppe, doch das affektive Gewicht der Randbemerkung gibt den beiden Versen 890f. mehr ablösenden als abschließenden Charakter”.⁹

893. ἀχλύϊ – ἀχλύι: en Martin, 1956, como en otros lugares, no faltaba la diéresis.

— ἠγηλάζει. – ἠγηλάζει,: en 1956, Martin escribió punto alto; quizá ahora se trata de una errata, ya que en su traducción hay punto.

896. οἴησασθαι – ώίσασθαι (su conjetura de 1956, pero, entonces, con diéresis): en la mayoría de los códices se lee οἴησασθαι que, por su rareza, no ha gustado a los editores posteriores a Maass. Se trata de un infinitivo aoristo; en la p. 158, Voss explica diciendo: “die dem Homer fremde Form οἴεομαι

⁹ Cfr. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos...*, p. 279.

blieb aus höherem Alterthum in Attika”. Kidd, p. 482, comenta que las conjeturas de Maass, Martin (y de otros) sólo intentan armonizar esta forma de infinitivo aoristo, con el optativo que traen los códices en el verso 1006.

897. δ’ ἐπι ἔρχεται – δ’ ἐπικέκλιται (igual que en 1956): Voss, p. 158, comenta: “in zwei Handschriften ward das unschickliche Wort geändert ἐπικέκλιται, nach v. 486. Ein richtiges und poetisches Bild giebt, Νότον δ’ ἐπιδέρκεται ἄλλος, welches Avien v. 329 übersezt, *tepidum procul alter spectat in Austrum*. Wie ἐπιδέρκεσθαι von Sternen gebraucht wird, s.v. 751”. En los mejores manuscritos, se lee ἐπιέρχεται, de donde Zannoni dividió ἐπι ἔρχεται. Comentando esta lectura, Kidd, pp. 482-483, anota que νότῳ ἐπι puede leerse en el verso 418; que ἐπί en hiato se encuentra en el verso 1027, y que en el verso 843, ἔρχεται se usa para describir el movimiento de los astros rumbo al Occidente.

899. εἰ δὲ καὶ – ἥ τε κεί: en 1956, Martin escribió ἥτε κεί pensando en una elisión; Erren, ἥ τε †καὶ, comentando: “καὶ codd. corrupte”, y su traducción supone la conjunción condicional (de Voss o de Martin): “und wenn die plötzlich”. Kidd, pp. 483-484, plantea la cuestión en los siguientes términos: “the text of the MSS (ἥτε, ἥ τε καὶ) ends this sentence at 901, and thus makes 902 a separate sentence. This seems to produce a general statement about the Manger, that it disappears whenever the sky is wholly clear. But, as Voss and Martin have pointed out, what the context requires is a conditional clause for the weather sign and an apodosis for the weather portended”. Al final, Kidd concluye: “it seems simplest therefore to read εἰ δέ in Aratus’s normal manner: εἰ and η are often confused in the MSS (788, 834, 842). This produces a series of εἰ clauses”. Es cierto que se antoja una cláusula condicional; sin embargo, Mair no tiene problemas con el el ἥτε καὶ de los códices y, escribiendo dos puntos al final del verso 901, traduce: “on a sudden, when all the sky is clear, the Manger wholly disappears...: not slight then is the storm”. También es cierto que, en los manuscritos, εἰ y η se confunden

con frecuencia; sin embargo, en los versos que Kidd cita, M y E dicen lo mismo y, en el verso en cuestión, estos dos códices también dicen ἦτε κ- o ἦ τε κ-. Si se piensa en lo que se lee en los códices, y en que εἰ δὲ καὶ (Kidd) y ἦ τε κεῖ (Martin) dicen lo mismo, parece preferible la conjetura de Martin que, en las pp. 496-497, tras recordar que lo que a Keydell le parecía más difícil era la abreviación en hiato de la contracción κεῖ < καὶ εἰ, argumenta: “on ne trouve pas κεῖ chez Homère, mais on a κεῖς chez Hésiode (*Tr.* 44), et si l’on considère que’en fait dans cette forme, et dans le κεῖ attique, il ne s’agit pas d’une contraction, mais d’une élision de καὶ (West *ad locum* et Lejeune, *Phon. Gr.*, p. 297), on ne voit pas pourquoi κεῖ ne s’abrégèrait pas en hiatus au temps faible, comme la deuxième syllabe de ἐπεὶ en A 119 (devant οὐδέ) ou en Θ 211 (devant ἦ)”.

904. περί χ’ ὕδατι σημαίνοιεν – ἐπί χ’ ὕδατι σημαίνοιεν (igual que en 1956): Kidd escribe como se lee en los códices; el ἐπί es conjetura de Maass, con base en el verso 873 (ἐφ’ ὕδατι σημαίνοιεν); el sentido es el mismo y, como comenta Kidd, el cambio no parece necesario: Arato también usa περί con el mismo sentido; véase el verso 777.

911. εἰνάλιοι – εἰνάλια (igual que en 1956): el texto de Martin es conjetura de Buttmann, para igualar la terminación con la del verso 942. Sin embargo, el adjetivo puede ser de dos terminaciones y, como comenta Kidd, Arato pudo buscar una variación.

913. ἐρωδιὸς – ἐρωδιός (igual que en 1956): estas formas, con o sin iota suscrita, son variantes de los códices (y de los papiros); según el LSJ, s. v., la forma sin iota es frecuente en los códices, e incluso en algunos papiros de Calímaco; cfr. v. 972.

918. εἰναλίδιναι – εἰναλιδῖναι (igual que en 1956): en su comentario, pp. 489-490, Kidd dice: “I follow Voss, Mair and LSJ in using the recessive accent: cfr. Arch. AP 6.16.4 εἰναλίφοιτα. The variant -δῖναι no doubt comes from the tradition of breaking up the adj. into three words. A. uses the three terminations, as in 942 εἰνάλια”.

927. ἐπιλευκαίνωνται – ὑπολευκαίνονται: en 1956, Martin prefería el subjuntivo ὑπολευκαίνωνται, en los códices se lee el indicativo, con ὑπο-. El subjuntivo, con ἐπι-, es conjetura de Voss, pp. 164-165, y los papiros confirman esta conjetura. Al respecto, Kidd, p. 494, comenta: “there is an interesting divergence in the textual tradition here between ἐπι- in the papyri, ... and ὑπο- in the MSS, with the support of the great majority of editors. The choice of the later is at first sight attractive, in view of the occurrence of this verb once in Homere, E 502... But ἐπιλευκαίνω also has the sense of being whitish, where it occurs elsewhere... The reading of the MSS can be explained as due to the Homeric influence, which may also explain why they have the indicative”. En 1998, Martin comenta: “Aratos se souvient non seulement du verbe, ὑπολευκαίνονται, mais du mouvement de la phrase homérique, et il faut donc garder le texte des manuscrits, avec τοῖ δ’ et l’indicatif. Il a aussi en tête Δ 77... Comparer par ailleurs les vers 900 et 903. J’avais adopté autrefois, avec le subjonctif ὑπολευκαίνωνται, le τοῖς δ’ de Philoponus (τοῖς Maass)...”.

929. εἰ δέ κεν – ἦν δὲ καὶ (igual que en 1956): en el texto de Martin, el καὶ es conjetura de Bekker (según su aparato crítico y el de Kidd), a partir de los escolios. En MES se lee ἦν δέ κεν. El εἰ δέ κεν se encuentra en Filópono y en otros códices recientes. El comentario de Kidd deja ver las razones contrarias; él dice, p. 494, que, a pesar de que el ἦν tiene soporte en los manuscritos y en los papiros, es dudosa su unión con κεν: “in σ 318 ἦν περ γάρ κ’ ἐθέλωσιν Monro would read εἰ (HG 331)”; él dice, además (remitiendo a los versos 788, 794, 811, 832, 974 y 980), que el εἰ es más característico del estilo de Arato, especialmente en esta parte del poema, y que en los manuscritos suele confundirse el εἰ con el ἦν (cfr. versos 794 y 903). Al final dice: “καὶ is not in the MSS (it is wrongly attributed to A by Maass), and is in any case pointless...”.

942. πολλάκι – Πολλάκι: los dos editores inician párrafo, y sólo anoto este verso por curiosidad, ya que ni Voss ni Erren

comienzan un nuevo párrafo, y al anotar el πολλάκι ... ἦ ... ἦ de los versos 938-941, Martin remite a Erren,¹⁰ y en la p. LXXVIII dice: “los versos 938-941 están formalmente ligados a los versos 942-953 mediante la repetición de la palabra πολλάκι”. Según Erren, a partir del verso 938, puede verse una estrofa: a) πολλάκι... / ἦ... / ἦ... b) πολλάκι... / ἦ... c) ἦ... / ἦ... / ἦ... / ἦ... / ἦ... A dicha estrofa le respondería una antiestrofa: a) καί... / καί... / ...καί... / ...καί... / καί... b) δὴ ποτε καί... / ... καί ... / c) ἦ ποτε καί... / καί / ἦ...¹¹.

945. αὐτως εἰλυμένον – αὐτως εἰλυμένον: en MS se lee αὐτως εἰλυμένον. En 1956, Martin escribió αὐτως εἰλεύμενον anotando en su aparato crítico: “αὐτως scripsi: αὐτως M: εἰλεύμενον scripsi praeunte Voss (εἰλ-)”; en 1998, anota en su aparato crítico, entre otras cosas, que el αὐτως se lee en H [= *Panormitanus* 2 Qq A 75 saec. xv] K [= *Mosquensis*... (nunc *Charecovensis Univ.* 369) saec. xiv] W [= *Vaticanus gr.* 199 saec. xiii]. En su comentario, p. 509, se lee: “αὐτως, *sans plus, tout juste, à peine*. On peu comparer Z 400 νήπιον αὐτως, etc.”. Su traducción dice: “frappant à peine du ventre la surface liquide où se dessinent des cercles”. Erren escribe αὐτως, y también lo refiere a τύπτουσαι, “nur so obenhin auf das kreiseschlagende Wasser tupfend”.¹² Quizá valga decir que en la mayoría y en los mejores códices se lee αὐτως, y que este adverbio, como anota Kidd, en Arato siempre precede a la palabra que califica.

946. μάλα δείλαιαι – μάλλον δειλαί: también Martin, en 1956 escribió μάλα δείλαιαι, como se lee en Plutarco, argumentando que el μάλλον *se justifie mal*, y que Arato tiene predilección por los adjetivos en -αίος, sin contar con que esta palabra es más poética que δειλαί. En 1998, Martin escribe como se lee en los códices, y, en las pp. 509-510, argumenta que todos o la mayoría de los comentaristas de Arato y la traducción de Cicerón

¹⁰ Cfr. M. Erren, *Die Phainomena des Aratos von Soloi*, Untersuchungen..., p. 284.

¹¹ Cfr. M. Erren, *ib.*, pp. 284-285.

¹² Cfr. M. Erren, en *Aratos Phainomena*..., p. 55.

hablan en favor de esta lectura: cuando va a llover, las ranas *croan más que de costumbre*; el *μᾶλλον*, pues, dice Martin, se refiere al *βοῶσι* del verso siguiente, y significa “plus que d’habitude”, como en los versos 1105 y 1132; incluso el escoliasta explica *μᾶλλον* mediante *παρὰ τὴν συνήθειαν*. Kidd, p. 500, refuerza la antigua argumentación de Martin, anotando que en un papiro se lee *μολα δ[*, y que eso leía *Λ*, que traduce *μόλα* mediante *quidem* (también en el verso 316), y *μᾶλλον* mediante *magis* y *maxime*. Su comentario termina diciendo que *δείλαιος* parece más apropiado *to small creatures*, en contraste con el *tragic* *δειλή* de Casiopea; esto último puede discutirse: en *Cer.*, 83, Calímaco escribe *δειλαία φιλότεκνε*, refiriéndose a la esposa de Triopas e infeliz madre del desafortunado Erisicton.

950. *κύματος – χείματος* (igual que en 1956): en los códices se lee *χείματος*. El *κύματος* puede leerse en un papiro del siglo I de nuestra era, y esta lectura dio base a la justa observación de W. Ludwig:¹³ en este pasaje se trata de lluvia, no de tormenta. En 1998, p. 514, entre otras cosas, Martin comenta: “mais cette juste observation conduit W. Ludwig à préférer à la leçon des manuscrits la variante sans autorité du papyrus, *κύματος*...”. Éste es uno de los pocos lugares en que Erren se aparta del texto establecido por Martin en 1956; anotando los versos 949-950, y tras dar su crédito a W. Ludwig y a H. Fränkel, escribe: “schon Cicero und Vergil lasen *χείματος* ... *ὑπέτυψε*, was eine zusammenhanglose, gespenstische Vorstellung ergibt”. Por cierto, en este mismo verso, Erren prefiere el *χέρσονδ’* (conjetura de Ludwig) en lugar de *χέρσω*, y el *ὑπέκυψε* de algunos códices recientes, en lugar del *ὑπέτυψε* de los más nobles. Al respecto, vale recordar el comentario de Voss, que conjeturaba *ἐπέτυψε*; en la p. 168, tras citar a un escoliasta, continúa: “er weiss nichts von dem Unsinn, dass die Krähe, die dann so badlustig erscheint, am Meerufer unter das Land sich schmiege, *ὑπέκυψε*, wie sich zu bergen vor dem Guss”.

¹³ Cfr. *Hermes*, XCI, 1963, p. 434.

965. ὁμοῖον – ὁμοῖα (igual que en 1956): en los mejores códices se lee ὁμοῖον. El ὁμοῖα se lee en A, y es lo que pudo haber leído Λ (= *similia*).

966. †σταλαγμοῦς† – σταλαγμοῦς: las cruces de Kidd no se deben a razones sintácticas o semánticas, sino métricas: el alfa de la sílaba στα- normalmente es breve. Los intentos de enmendar esta irregularidad han sido múltiples. Kidd mismo, en su comentario (p. 509), dice: “I have considered the possibility of a dactylis σταλαγμοῦς. This is relatively rare in nouns (Chantraine 1.81), but Aratus has an innovative example in κεράατος (174). However, there seems to be no satisfactory parallel”. Al final, Kidd piensa que lo mejor es aceptar, simplemente y a pesar de todo, que Arato quiso alargar dicha sílaba. Cito parcialmente el comentario de Martin (1998, p. 518): “la voyelle alongée, devant liquide, n’est ici ni en syllabe finale, ni au temps fort... Aratos pouvait-il s’autoriser de Φ 368 (πολλὰ λισσόμενος) ou de Ω 755 (πολλὰ ῥυστάζεσκεν), en début de vers ? ...”.

1001. καὶ – κεί: el καὶ se lee en todos los códices, y así escribió Martin en 1956; sin embargo, en 1998, Martin conjetura κεί, y comenta en la p. 528: “je crois aujourd’hui qu’Aratos a écrit κεί, comme en 899”. Es ciertamente más explicable el cambio de κεί a καὶ, que el de κρώξη o κρώξη a κραυγήν. Para el εἰ con subjuntivo y sin ὄν, cfr. R. Kühner - B. Gerth, II, 2, p. 474, nota 1 y los versos 851-852 de Arato: καὶ εἴ ποτε... / ὠχρήση.

1002. κραυγήν – κρώξη (igual que en 1956): este κρώξη se lee en A, y, en 1956, Martin tomaba al principio del verso la conjetura de Kaibel: ὄρη ὄθ’ ἐσπερίη. El κραυγήν es conjetura de Maass; en los mejores códices se lee κρώξη, como escribe Martin en 1998, reponiendo el ἐν de los códices y conjeturando κεί en lugar del καὶ del verso 1001. Martin, 1998, p. 527, comenta: “tel qu’il est donné par les manuscrits, le membre de phrase καὶ ἦσυχά ποικίλλουσα / ὄρη ἐν ἐσπερίη κρώξη πολύφωνα κορώνη ne se construit pas”; de otro modo, la oración que forma el κρώξη (o κρώξη o κρώξει) del verso 1002, introducida por el καὶ del 1001, está fuera del contexto sintáctico. Al reemplazar κρώξη

por κρωγήν, haciendo a éste objeto del participio ποικίλλουσα, se obtiene un texto coherente, pero el cambio es muy fuerte, aunque a Kidd le parezca paleográficamente mejor que el κρωγμόν de Buttmann adoptado por Maass. El ὄθ' de Kaibel sólo implicaba el cambio de dos letras; sin embargo, al respecto, Martin comenta: “la correction de Kaibel, que j'avais adoptée autrefois, donne, à peu de frais, un sens parfait, mais la disparition de ὄθ' dans les manuscrits et son remplacement par ἐν ne s'expliquent pas très bien”.

1004. μετ' – μεγ' (ἄθρόα) (igual que en 1956): μετ' ἄθρόα se lee en M, μετὰ θρόα en S. El μεγ' es conjetura de Buttmann, cuya argumentación ignoro; quisiera creer que piensa en el μακρὸν ἐπιρροϊζεύσει del verso 969 del cual, me parece, hay un fuerte eco en el verso 1004. En la p. 524, Kidd comenta: “Loudness is not in question here. D.S. 52 has simply πολλάκις, and the contrast is not between soft (D.S. ἤσυχαιόν) and loud, but between single and unbroken. The transmitted text should therefore be retained, with μετ' construed as adverb. This use is common in the form μετὰ δέ (e.g. O 67, Ψ 133...), but here ἀντάρ takes the place of δέ”. Erren, comentando μεγ' ἄθρόα y ἐρημαίων (v. 1003), conjeturas de Buttmann y Dübner, respectivamente, dice: “sind... einleuchtende Korrekturen eines mehr unsaubereren als eigentlich verderbten Textes”; cfr. *Die Phainomena des Aratos...*, p. 290.

1006. οἰήσαιτο – ὀίσαιτο (igual que en 1956, pero ὀίσαιτο): οἰήσαιτο es conjetura de Voss, cfr. nota al verso 896. El ὀίσαιτο se lee en el *Palatinus gr.* 40, y, con base en esta lectura, Martin conjeturó ὀίσασθαι en el verso 896. En ME se lee ὀίσσοιτο, en A, *supra lineam*, ὀίσσαιτο, y en otros códices, otras formas del radical ὀισ- usada por Homero con sigma simple o doble. El optativo, como comenta Kidd, p. 525, debía ser ὀίσσαιτο u ὀίσαιτο, pero el verso necesita un final spondaico. Kidd termina su comentario en los siguientes términos: “the readings of Buttmann, Maass and Martin are unconvincing. Since both 896 and 1006 have the same problem of a spondaic ending, it seems

reasonable to assume that Aratus would have used the same verb-form in both cases (cfr. 802 τεκμήραιο, 932 τεκμήρασθαι). The simplest solution is therefore to bring line 1006 into conformity with 896, and read οἰήσαιο with Voss and Zannoni”.

1021. βρωμοῖο – βρώμοιο: en la p. 533, Martin comenta: “l’accentuation βρωμοῖο, donnée par la plupart des manuscrits, et maintenue par tous les éditeurs, ne se justifie pas”; en seguida, como argumentando, dice que en Homero existe βρώμη y que βρῶμος no se encuentra por ninguna parte. En la p. 531, Kidd comenta βρωμοῖο diciendo: “only here, a variation of Homeric βρωμή (κ 460, μ 302)”; en seguida cita a Apolonio de Rodas 3, 1058 y a Nicandro *Alex.*, 499. Al comentario de Martin, según el cual βρῶμος no se encuentra por ninguna parte, el “only here” de Kidd da una respuesta: el LSJ trae βρῶμος, remitiendo a este verso de Arato. No digo que Martin ignore que se trata de un *hapax*, digo que justamente hay que suponer la creación de βρῶμος, para llegar a la acentuación de βρώμοιο. Quizá hay una errata en el βρωμή del comentario de Kidd; ciertamente, las citas de Homero son correctas (en los dos versos se lee ἐσθίετε βρώμην), y en cuanto a Nicandro, cabría añadir el βρώμην que usa en el fr. 74, 50; sin embargo, como se ve, se trata del sustantivo βρώμη, no de βρωμή. Si a partir de βρωμή, Kidd supone “only here” un βρωμός que llegue a βρωμοῖο, lo ignoro.

1034. μαραινόμεναι – μελαινόμεναι: en 1956, Martin escribió μαραινόμεναι, como se lee en M; la forma μελαινόμεναι se lee en SE, y posiblemente así leía Λ al traducir mediante *nigris*. Kidd, p. 538, comenta: “but the flame becomes weak, not dark”. En la p. 185, Voss comenta: “für μαραινόμεναι lesen wir μαραινόμενου: falsch gefügt ist die Lesart μαραινόμεναι, und deren Glosse μελαινόμεναι”.

1040. ἔχη – ἔχει (igual que en 1956): el indicativo se lee en SE; en M se lee el subjuntivo ἔχη. Comentando el περιτέλλη del verso 828, Kidd escribe: “the subjunctive without ἄν or κεν is appropriate, as in Homer, for what may occur repeatedly or at any time... Throughout the catalogue of weather signs, in such

ὄτε and ὅπ(π)ότε clauses, the MSS are frequently divided between subjunctive (M) and indicative (S) where the two forms are metrically equivalent, as here". Esto es cierto, y también parece correcto el enlistado que hace en seguida, donde se ve que, en los códices, es más frecuente el uso del subjuntivo. Ahí mismo, comentando el verso 828, Kidd termina así: "there is therefore good reasons to follow Voss with the subj. in all instances". En consecuencia, cabe recordar el καίει del verso 301 (indicativo que está al lado de un optativo, casi como en el verso 1040): parece que Kidd debió preferir el subjuntivo καίη, igual que Voss.

1053. ἀρότω. – ἀρότω. (igual que en 1956): hasta donde he visto, los editores escriben este punto ante καὶ γάρ τ'. Sin embargo, es curioso que Martin (1998, p. 62), en su traducción, escriba sólo una coma (en 1956 escribía punto y coma); pienso que es curioso, porque se trata de una explicación, y en el verso 1135, antes un καὶ γάρ τε semejante, los editores escriben punto alto.

1058. κείνω κ' – κείνω γ': en la edición de Kidd, p. 150, se lee κείνω κ', conjetura de Voss quien, en el verso 1057 conjetura κεν en lugar del γάρ de los mejores códices; el comentario de Voss, p. 189, dice: "statt des unpassenden γὰρ, lesen wir ὄν τινά κεν, wovon die Spur καὶ in der Wienischen blieb". En 1956, sin aceptar κεν, Martin adoptó la conjetura κ' de Voss; en 1998 vuelve al γ' de los mejores códices sin mayores comentarios. A pesar de que Kidd, en su aparato crítico (que es positivo), comienza con κ', parece que quiso escribir γ', ya que en su comentario al εἴη dice: "for the pure optative see note on 75. Voss' κ' for γ' is unnecessary".

1061. ἀμητοῖο· – ἀμήτοιο. (igual que en 1956): por simple errata, Kidd escribe ἀμητοῖο; en su comentario, p. 548, escribe ἀμήτοιο.

1063. τόσσα καὶ ἐν – τοσσάδε καὶ: según el aparato crítico de Kidd, τόσσα καὶ ἐν se lee en MES; τόσσα δὲ καὶ es conjetura de Mair y, efectivamente, Voss escribió τοσσάδε καὶ. En 1956, Martin escribió τοσσάδε κεν; en 1998, argumenta su texto citan-

do, para τοσσάδε, K 48, Ξ 94, Σ 430 y X 41. Martin piensa que Voss, al suprimir ἐν, tiene razón, ya que, en los versos 170, 802 y 1104, Arato usa el verbo τεκμαίρω con simple dativo (por cierto, cabría agregar los versos 37-38); sin embargo, pienso, también habría que decir que, en los versos 801, 1129 y 1154, el mismo verbo se construye con ἐπί, ¿por qué no con ἐν? Por lo mismo, creo que Kidd está en lo justo al comentar que no hay razón para alterar el texto transmitido, donde, mediante ἐν, Arato introduce una variación con respecto al ἐπί del verso anterior. En Λ se lee *tantaue et in scilla*; ante este hecho, Martin piensa que el error de ἐν es antiguo y puede explicarse suponiendo que entró para compensar la pérdida del δε. Pero, ¿por qué se perdió el δε?

1069. ἄρσεσι – ἄρσενα: el dativo ἄρσεσι se lee en MES; en otros códices se lee ἄρσενα, y Λ tradujo mediante *masculos omnes*. En 1956, Martin escribió ἄρσεσι, encerrando entre comas πάντα / δεξάμεναι. En 1998, p. 553, comenta: “ma correction de jadis, τὰ δ’ ἄρσεσι, πάντα δεξάμεναι, en faisant d’ ἄρσεσι le complément d’ ὀχέωνται, aboutit à une ponctuation peu acceptable (voir R. Keydell, p. 583, de son compte rendu). En revanche, τὰ δὲ γ’ ἄρσενα s’explique sans trop de difficulté si l’on compare ι 438-439...”. Kidd, p. 551, piensa que este pasaje de Homero (donde se lee ἄρσενα μῆλα, también al final del hexámetro) pudo influir en el ἄρσενα que se lee en algunos manuscritos, pero que más bien se debe a la proximidad del τὰ πάντα. Lo mejor, piensa Kidd, es dejar la lectura de los mejores códices y construir δέχομαι con dativo, “regularly used in the sense of receiving a favour from someone”.

1071. αὐτως – αὐτως: en M y en otros códices, se lee αὐτως. Comentando el αὐτως κε σφήκεσσι de este verso, Kidd, p. 551, escribe: “this dative is common with ὁ αὐτός, e.g. A[eschylus], Ch. 543 τὸν αὐτὸν χῶρον ἐκλιπὼν ἐμοί, but rare with the adverb: cfr. Anacr. PMG 388, 11-12”. En 1956, Martin escribió αὐτως; 1998, p. 554, citando a Anacreonte, fr. 43 Page (= PMG 388), comenta: “ici et en 1077, il semble préférable d’écrire αὐτως, et non αὐτως, malgré la tradition manuscrite”.

1074. βιβαίόμενοι – βιβαζόμενοι (igual que en 1956): βιβαίόμενοι se lee en MS; βιβαζόμενοι, es conjetura de Grotius con base en Arist., HA, 577 a 29; sin embargo, pienso que Kidd está en lo justo al comentar que no parece haber razón para rechazar βιβαίομαι (forma poética de βιβάζομαι), a pesar de que el LSJ no la incluye en su vocabulario; en los versos 495 y 807, Arato usa διχαιόμενον y διχαιομένης, respectivamente, y en el LSJ leemos: “διχαιώ = διχάζω, in Pass., Arat. 495, 807”. ¿Por qué no, βιβαίω = βιβάζω, in Pass. Arat. 1074? Además, Kidd está en lo correcto al hacer notar que Arato fue el primero que, en los versos 159 y 410, escribió κεδαιόμενος. Cfr. LSJ; posteriormente, Apolonio de Rodas y Nicandro usaron este verbo. Por lo demás, el βιαιόμενοι de E, adoptado por Voss, pp. 192-193 (= “die erzwungene Begattung”), no es nada despreciable en el contexto de unas hembras que se aparean tardíamente.

1076. μᾶλλον. – μάλλον·: (igual que en 1956): quizá el punto alto es preferible a la luz del γάρ del verso siguiente.

1077. αὐτως – αὐτως: cfr. nota al verso 1071.

1079. πρώιον – πρώιοι (igual que en 1956, pero con diéresis): por simple errata, Kidd y Martin no escriben la diéresis; en su aparato crítico y en su comentario, Kidd escribe πρώϊόν. Así se lee en los códices. Voss conjeturó y escribió πρώϊος, referido (en singular) a χειμῶνες. Sin embargo, dado el caso, resultaría mejor el πρώϊοι de Maass, adoptado por Martin en sus dos ediciones, quizá persuadido por el *anticipantes* de A. El escolio que cita Martin (θάπτων καὶ πλείων ὁ χειμῶν ἐπιφαίνεται) puede apoyar igualmente al adjetivo y al adverbio, cuya forma singular, comenta Kidd, p. 554, “gives sufficient variation to provide an effective balance to πρώϊα, and there is nothing to be gained by emending to the adjective”.

1086. μηδὲ – μὴ δὲ (igual que en 1956): en los mejores códices se leen dos palabras; el μηδὲ, según el aparato crítico de Kidd, es de Ceperinus. Ciertamente, Arato no escribe μὴ δὲ en ninguna otra parte del poema, pero en los versos inmediatamente anteriores al 1086 no hay ningún μηδὲ ni μηδὲν que preceda; quizá

Ceporinus piensa que el ὀρύσσωσιν del verso 1083 es positivo, y que nuestro μηδὲ le hace contraste. Por lo demás, en el verso 845 hay un μηδ' que no tiene ningún negativo y ningún positivo que le haga contraste.

1108. ἀναπλήσσωσι – ἀναπλίσσωσι (igual que en 1956): en todos los códices se lee ἀναπλήσσωσι, con o sin doble sigma, y Λ traduce mediante *percutiens*. El ἀναπλίσσωσι es conjetura de Schneider, basado en el homérico αἰ δ' εὖ μὲν τρώχων, εὖ δὲ πλίσσωντο πόδεσσιν de ζ 318 (las mulas que jalaban el carro de Nausícaa) “trotaban muy bien y alargaban el paso”, según la traducción de Segalá y Estalella.¹⁴ En 1956, Martin, p. 148, decía que es difícil encontrar la idea de “saltar” en el *hárax* ἀναπλήσσωσι; sin embargo, también hacía notar que, por todas partes, πλίσσομαι sólo se usa en voz media. En 1998, p. 563, cita algunos textos griegos, para afirmar que, en todos esos usos, el verbo πλίσσομαι tiene la idea esencial de “écartement des jambes”, y concluye diciendo: “les agneaux sautent en écartant les pattes”. Kidd, p. 561, también con base en textos griegos, llega a algo semejante: “the basic use of πλίσσομαι is to describe position or movement with the legs wide apart, i.e. straddling or striding”; sin embargo, continua así: “the verb and related adv. accommodate the prefixes ἀπο-, ἐκ-, δια-, κατα-, ἀμφι-, περι-, but ἀνα- is not attested, and indeed ἀνα- does not go easily with the sense of this verb. On the other hand it goes very well with the idea of animals kicking up their legs, which the context here requires: cfr. sch. 1104 τινὰς δὲ τοῖς ποσὶν ἀλλομένους, 1107 τοῖς τέτρασιν ἀλλόμενοι ποσί, and Avien. 1840 *persultans aries*. For this meaning the reading of the manuscripts is more promising, especially as the simple verb is used by Homer of horses kicking in E 588 ἵππω πλήξαντε χαμαὶ βάλον ἐν κινήσει...”. Quizás al observar estos animales pueda decidirse

¹⁴ Cf. Homero, *Iliada* y *Odisea*, vrs. directa y literal del griego Luis Segalá y Estalella, Editorial Jus, S. A., México, 1960, p. 361.

si saltan “en écartant les pattes” o “kicking up their legs”, y si se aprecian los dos tipos de saltos, habría que dejar el ἀναπλήσσωσι de los códices.

1114. ἐπεὶ, – ἐπεὶ (igual que en 1956): por simple errata, Kidd dejó un acento grave. Quizá la coma es oportuna para marcar que la conjunción ἐπεὶ va con el verbo ἐπιέλετο del verso 1117.

1119. ὄρην, – ὄρην: en 1956, Martin escribió esta coma que ahora suprime, según parece, intencionalmente. Haciendo una síntesis de la restauración del sentido de los versos 1118-1121, Kidd termina así: “finally Martin completed the restoration by taking the genitives [λειμῶνος... καὶ βουβοσίου] with ἐμπλήσεσθαι”. Sin embargo, en 1998, tras asentir que la cuestión esencial de este pasaje estriba en saber cómo hay que construir dichos genitivos, y apuntar que normalmente se hacen depender de σκυθραί, Martin, p. 566, escribe así: “autrefois je les faisais dépendre de ἐμπλήσεσθαι (*se rassasier de la pâture des prés*), mais ce verbe n’a pas besoin de complément... En fait, rien n’empêche d’admettre que les deux génitifs dépendent de ἐρχόμενοι: les génisses reviennent *tristes* du pré et de la pâture”. Aceptada la endíadis λειμῶνος... καὶ βουβοσίου (del prado y del pasto = del prado de pasto), parece más natural decir que las terneras vienen del prado, y no, que se sacian del prado; si no se notara la diferencia, cabría pensar que esos genitivos funcionan igualmente con los dos verbos. Quizá cabría la posibilidad de colocar una coma después de λειμῶνος (cesura pentemímera), y entender que ‘(yendo *tristes*) del prado, las becerras también indican que luego se saciarán del pasto bajo el mal tiempo’.

1122. περισπεύδουσαι – περὶ σπεύδουσαι: también Martin escribió una sola palabra en 1956, como se lee en los mejores y en la mayoría de los códices; sin embargo, en 1998, escribe como se lee en el *Laurentianus* XXXI 32 saec. xv. Kidd, p. 566, comenta así: “not attested before Aratus. The verb describes the urgency of the goats’ feeding, not as LSJ *go in search of*”; Martin no hace ningún comentario, pero su traducción es elocuente: “(les chèvres) se jettent avec ardeur sur”. Es difícil notar la

diferencia; cfr. nota al verso 73: tal vez se trate de otro ejemplo donde sintácticamente es imposible saber si *περί* es un preverbio (como quieren los códices) o una preposición, como prefiere Martin, quizá pensando en igualar la construcción de este verso con la del siguiente (= *ἔπι μαργαίνουσαι*, conjetura de Voss ante el *ἐπιμαργαίνουσαι* de los códices).

1133. *ἔοικότα* – *ἔοικότα*: no hay variante; sin embargo, en 1956, Martin había escrito *ἔοικότες*, igual que Mair, quien traduce mediante “(mice) seemed to dance”. Quizá eso mismo leía Λ al traducir por *adsimilantes ludentibus*; no obstante, lo que traen los códices, *ἔοικότες ὀρχηθμοῖσιν*, literalmente no hace mucho sentido: ‘(los ratones) semejantes o asemejándose a las danzas’. Por ello, Maass conjeturó *ἔοικότα*. Quizá, se me ocurre, Arato escribió *ἔοικόςιν* (*ὀρχηθμοῖσιν*), con valor locativo o instrumental; si Arato hubiese escrito *ἔοικόςιν*, habría que entender: ‘(los ratones) dan brincos con (o en) evidentes danzas’.

1138. *οἶχeto* – *ῶχeto* (igual que en 1956): la forma *ῶχeto* se lee en A; en M, se lee *οἶχeto*. Al respecto, Kidd, p. 571, comenta: “the imperfect *form* is sometimes used as aorist, e.g. Ψ 564 *ῶχeto*..., and without augment v 415 *οἶχeto*...; cfr. Hdt. 5.43 *οἶχeto*... The rarity of this form explains the two variants”.

1141. *φαίνει* – *φαίνοι*: en 1956, Martin *scripsit* *φαίνη*; en 1998, escribe como se lee en MS. A pesar de que los códices favorecen el optativo, Kidd piensa que es preferible el indicativo, ya que frecuentemente *-ει* y *-οι* se confunden en los manuscritos, y a partir del verso 1132 prevalece el indicativo.

1143. *δυσοῖν* – *δυσεῖν* (igual que en 1956): la forma *δυσεῖν* se lee en M; se trata de una forma ática. Kidd termina su comentario diciendo: “it is an unlikely reading in the Homeric style of the *Phaenomena*”; sin embargo, en la página 23 de su Introducción, hablando de la lengua y estilo de Arato, Kidd asienta: “the language of the *Phaenomena* follows largely the mixed poetic dialect of the Homeric poems, updated by a freer use of Attic forms...”.